

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного (немецкого) языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Печунов Н.О. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), NikOPechunov@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	Способен к применению на практике и в научных исследованиях теоретических положений лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации, соблюдать этику и кодекс переводчика при взаимодействии с заказчиком
ПК-3	Способен осуществлять устный перевод, в том числе последовательный перевод и перевод с листа в соответствии с прагматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- знать лингвистическую и экстралингвистическую специфику для последовательного перевода;

Должен уметь:

- удерживать в кратковременной памяти около 7 единиц информации;

- переключать языки и начинать перевод сразу по окончании звучания оригинала (умение быстро принимать решение на перевод);

- осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка;

Должен владеть:

- определенным набором межъязыковых стандартных соответствий (минимум в рамках проходимой тематики, максимум - без ограничений);

Должен демонстрировать способность и готовность:

адаптироваться к разному темпу речи разных ораторов, учитывая при последовательном переводе и темп речи, более привычный для адресата перевода (в общем, темп устной речи носителей немецкого языка быстрее темпа устной речи носителей русского языка).

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.01.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 8 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 8 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 91 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тель-ная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1. Стратегии перевода. Приемы перевода	8	0	0	2	0	0	0	10
2.	Тема 2. Тема 2. Перевод научных текстов	8	0	0	2	0	0	0	10
3.	Тема 3. Тема 3. Перевод научно-популярных текстов	8	0	0	2	0	0	0	10
4.	Тема 4. Тема 4. Предписывающие тексты	8	0	0	2	0	0	0	10
5.	Тема 5. Тема 5. Перевод деловых писем	8	0	0	0	0	0	0	10
6.	Тема 6. Тема 6. Перевод рекламы. Перевод модальных глаголов.	8	0	0	0	0	0	0	10
7.	Тема 7. Тема 7. Информационно-экспрессивные тексты.	8	0	0	0	0	0	0	10
8.	Тема 8. Тема 8. Лексико-грамматические проблемы перевода.	8	0	0	0	0	0	0	10
9.	Тема 9. Тема 9. Публицистические тексты. Художественные тексты	8	0	0	0	0	0	0	11
	Итого		0	0	8	0	0	0	91

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Стратегии перевода. Приемы перевода

Тема 1. Стратегии перевода. Приемы перевода

Стратегии переводческой деятельности. Приемы перевода. Этапы перевода: подготовительный, основной, завершающий. Предпереводческий анализ текста: определение типа текста, стиля, реципиента, источника текста, цели перевода, коммуникативного задания текста. Оформление перевода, анализ результатов перевода.

Тема 2. Тема 2. Перевод научных текстов

Тема 2. Перевод научных текстов

Особенности перевода информационно-терминологических текстов. Логический принцип организации научного текста. Лексический и грамматический состав. Единицы перевода на разных уровнях текста. Перевод научных текстов из области лингвистики, медицины, истории. Перевод антропонимов, топонимов, имен собственных.

Тема 3. Тема 3. Перевод научно-популярных текстов

Тема 3. Перевод научно-популярных текстов

Особенности перевода научно-популярных текстов. Задачи научно-популярного текста. Предпереводческий анализ. Коммуникативное задание текста. Способы передачи когнитивной информации в научно-популярном тексте. Черты отличия научно-популярного текста от научного. Перевод научно-популярных текстов из области биологии, экологии, экономики и др.

Тема 4. Тема 4. Предписывающие тексты

Тема 4. Предписывающие тексты

Виды предписывающих текстов. Средства оформления категории императивности в предписывающем тексте. Случаи применения канцелярского языка. Роль средств графики и архитектоники текста. Перевод потребительской инструкции. Гарантия. Ведомственная инструкция. Медицинская аннотация. Перевод законодательных текстов. Договорные тексты.

Тема 5. Тема 5. Перевод деловых писем

Тема 5. Перевод деловых писем

Особенности делового письма. Отличие делового письма от личного. Структура письма. Конвенциональные контактные формулы немецкого письма и их русские соответствия. Оформление эмоциональной информации. Официальные письма от частных лиц. Перевод запросов, предложений, рекламаций. Формулы вежливости. Используемые виды соответствий.

Тема 6. Тема 6. Перевод рекламы. Перевод модальных глаголов.

Тема 6. Перевод рекламы. Перевод модальных глаголов.

Специфика перевода письменных рекламных текстов. Задачи перевода рекламы. Сложности перевода. Совмещение когнитивной и эстетической информации в рекламном тексте. Средства гиперболизированной положительной оценочности. Передача инвариантных компонентов. Перевод немецких модальных глаголов и глагола "(sich) lassen".

Тема 7. Тема 7. Информационно-экспрессивные тексты.

Тема 7. Информационно-экспрессивные тексты.

Газетно-журнальный информационный текст: краткие информационные сообщения, тематические статьи, объявления, интервью. Клишированность газетно-журнального текста. Перевод мемуаров. Перевод некрологов и траурных объявлений. Использование лексики высокого стиля в траурных объявлениях и некрологах. Соответствие моделей заголовков в русском и немецком языках.

Тема 8. Тема 8. Лексико-грамматические проблемы перевода.

Тема 8. Лексико-грамматические проблемы перевода.

Перевод временных форм глагола. Перевод пассивных конструкций. Перевод инфинитивных конструкций. Причастный и деепричастный обороты в русском языке. Перевод придаточных предложений. Способы передачи косвенной речи. Перевод сложных слов. Перевод указательных местоимений. Лексические аспекты перевода. Перевод заголовков. Перевод числовых данных.

Тема 9. Тема 9. Публицистические тексты. Художественные тексты

Тема 9. Публицистические тексты. Художественные тексты

Общая характеристика литературно-художественного стиля. Средства оформления эстетической информации в художественном тексте: эпитеты, сравнения, метафоры, повторы, игра слов, ирония, "говорящие имена" и топонимы, диалектизмы. Перевод сказок. Перевод басни. Перевод отрывка романа. Перевод поэтического текста.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);

- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

focus - focus.de

slowgerman - slowgerman.com

zeit - zeit.de

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	На практических занятиях осуществляется проверка практических навыков на правильное понимание услышанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. а также передавать информацию на русском или немецком языке.
самостоятельная работа	Данная дисциплина предполагает самостоятельную работу студентов. Сюда можно отнести работу по развитию памяти, информированности и эрудиции. Студентам необходимо интересоваться событиями в мире, достижениями науки и техники, развитием и состоянием экономики, спортивными состязаниями, новостями культуры.
экзамен	Экзамен проводится в письменной форме. Студенту предлагается выполнить перевод текста в соответствии с изученными в течение семестра темами. Оценивается адекватность перевода, эквивалентность, выполнение коммуникативной задачи, грамотность и стилистическое оформление. При подготовке перевода разрешается пользоваться словарем

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.01.01 Практический курс перевода второго иностранного
(немецкого) языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.: МПГУ, 2015. - 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754637>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462894>
3. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234642>. - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/490229>
2. Салимова, Д.А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. ? 2-е изд., стер. ? Москва : ФЛИНТА, 2017. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1034553>
3. Аверина, А. В. Немецкий язык : учебное пособие / А. В. Аверина, И. А. Шипова. - Москва : МПГУ, 2014. - 144 с. - ISBN 978-5-4263-0182-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/754604>. - Режим доступа: по подписке.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.01.01 Практический курс перевода второго иностранного
(немецкого) языка*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.